



Segovia

El Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España es una asociación sin ánimo de lucro recientemente declarada de "Utilidad Pública" cuyo objetivo es trabajar de manera conjunta en la defensa, conservación y promoción del ingente patrimonio cultural de las 15 ciudades inscritas en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO: Alcalá de Henares, Ávila, Baeza, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Ibiza / Eivissa, Mérida, Salamanca, San Cristóbal de La Laguna, Santiago de Compostela, Segovia, Tarragona, Toledo y Úbeda.

Parte fundamental y complementaria del patrimonio cultural de nuestras 15 ciudades son sus sorprendentes entornos naturales: la flora y la fauna, los parques, los jardines, los huertos, los ríos o el litoral. Una riqueza natural a veces poco conocida y valorada pero que contribuye a hacer únicas a estas Ciudades Patrimonio de la Humanidad..

Por este motivo, el Grupo, con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deporte, ha editado esta serie de mapas-guías destinada a los visitantes que, además de interesarse por los monumentos y espacios históricos de nuestras ciudades, buscan conocer sus espacios naturales o especies singulares de flora o fauna.

Invitamos a todos estos viajeros, y también a todos aquellos que habitan estas maravillosas ciudades y desean, cada vez más, conocer los atractivos naturales de sus respectivos espacios urbanos, a descubrir este Patrimonio Natural.

Alcaldes y Alcaldesas del Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España

Segovia

PATRIMONIO NATURAL

En Segovia, los paisajes urbano y natural se integran en perfecta armonía, manteniendo una transitoriedad en la que apenas es imperceptible la división entre uno y otro, regalando a nuestros ojos una estampa única y singular. La configuración geomorfológica sobre la que se asienta la ciudad amurallada hace que esta emerja sobre un promontorio rodeado de los valles que reciben su nombre de los ríos que la bañan: Eresma y Clamores. Los puntos referenciados a continuación pueden recorrerse a través de agradables paseos.

In Segovia, the urban and natural landscape are integrated in perfect harmony, with a subtle transition, where the division between the urban and the natural is barely perceptible, giving our eyes a unique and singular image. The geo-morphological configuration on which the walled city is based means that it is placed on a promontory surrounded by valleys named after the rivers that bathe them: Eresma and Clamores. The points mentioned below can be visited through pleasant walks.

1. LOS VENCEJOS Y EL AZOGUEJO. THE SWIFTS AND THE SQUARE

¡Atención a los vencejos!

Estas aves, con sus acrobáticos vuelos y el sonido que emiten, son un símbolo de la ciudad y una señal de identidad del Acueducto desde finales de abril hasta finales de julio.

¡Atención al punto de contacto entre las rocas plutónicas del Paleozoico y las rocas sedimentarias del Cretácico bajo los arcos del Acueducto!

Look at the swifts!

These birds, with their acrobatic flights and the sound they make, are a symbol of the city and a hallmark of the Aqueduct from the end of April to the end of July.

And pay attention to the point where the plutonic rocks of the Paleozoic period meet the sedimentary rocks of the Cretaceous one, under the arches of the Aqueduct!

2. MONUMENTO AL MARQUÉS DE LOZOYA. THE MONUMENT TO MARQUÉS DE LOZOYA

Célebre segoviano y defensor del paisaje periurbano que supo apreciar la originalidad de esta ciudad.

Famous Segovian citizen, defender of the landscape around the city, who appreciated and understood the originality of this city.

3. PUENTE DE LOS HUERTOS E INSCRIPCIÓN DE MACHADO. DE LOS HUERTOS BRIDGE AND MACHADO'S POEM.

"En Segovia, una tarde de paseo / por la alameda que el Eresma baña / para leer mi Biblia / eché mano al estuche de mis gafas / en busca de ese andamio de mis ojos, / mi volado balcón de la mirada". 1919.

"In Segovia, walking one afternoon/ along the riverside bathed by the Eresma / to read my Bible / I reached for my glasses' case / in search of that scaffolding for my eyes, / the balcony for my look ". 1919.

4. ALAMEDA DEL PARRAL. DEL PARRAL AVENUE

Ameno paseo arbolado que data del s. XVI. Debe su construcción a la visita de Felipe II a la Casa de Moneda.

"De los Huertos al Parral, paraíso terrenal..." Frase del viajero romántico José María Quadrado.

A pleasant avenue created in the 16th century. It was built in occasion of Felipe II's visit to the Royal Mint

"From the orchards to the vineyard, a paradise on Earth..." A phrase by romantic traveller José María Quadrado.

5. MIRADOR DE LOS ALTOS DEL PARRAL. "ALTOS DEL PARRAL" VIEWPOINT

Magníficas vistas de la cara norte de la ciudad histórica desde las lastras circundantes, conocidas como "tierras de pan traer" por su cultivo de cereal.

Magnificent views of the north side of the historic city, from the surrounding area, known as "bread giving lands" for their cereal crops.

6. ALAMEDA DE LA FUENCISLA Y CIPRESSES DE SAN JUAN DE LA CRUZ. FUENCISLA AVENUE AND SAN JUAN DE LA CRUZ'S CYPRESSES

Entre roquedos, manantiales y arboledas, este paraje es el corazón espiritual de la ciudad.

¡Atención a las surgencias, manantiales y fuentes naturales de aguas duras procedentes del acuífero kárstico bajo el recinto amurallado y las lastras circundantes!

¡Atención a las peñas grajeras con cicatrices y escarpes de cabecera de desprendimientos y deslizamientos históricos!

Among rocks, springs and trees, this place is the spiritual heart of the city. Do not miss the springs and natural sources of hard water, from the Karstic aquifer located under the walled enclosure and the surrounding stones! And look at the rocks and slopes, scarred with the landslides and historic avalanches!

7. PRADERA DE SAN MARCOS. SAN MARCOS MEADOW

La pradera enmarcada por un seto natural exuberante y chopos columnares goza de unas vistas del Alcázar realmente emocionantes. La pasarela de madera cruza el río Eresma dando acceso al valle del Clamores.

¡Atención a los cortados naturales bajo el Alcázar con afloramientos de rocas sedimentarias que se formaron en el fondo marino durante el Cretácico (hace entre 85 y 75 millones de años)!

This meadow, framed by an exuberant natural hedge and lines of poplars, will show you some truly exciting views of the Alcazar. A wooden foot-bridge crosses the River Eresma, a doorway to the Clamores Valley. Under the Alcázar there are outcrops of sedimentary rocks which were formed on the seabed during the Cretaceous, between 85 and 75 million years ago.

8. SUBIDA AL PINARILLO. CLIMB TO PINARILLO

Enclave de conexión con el mirador del "Último Pino" y la "Pina del Silencio", por un lado, y por el otro con el "Pinarillo" que alberga el cementerio Judío.

A path that is the connection between the "Último Pino" (last pine tree) viewpoint and the "Pina del Silencio", on the one hand, and on the other with "Pinarillo", where the Jewish cemetery can be found.

9. PINARILLO. PINARILLO

Tradicional monte arbolado que alegra las visuales del flanco suroeste de la ciudad y ofrece vistas de la parte meridional del recinto amurallado.

A forest covered hill that brightens up the views from the south western flank of the city, while offering views on the southern part of the walled enclosure.

10. CEMENTERIO JUDÍO. JEWISH CEMETERY

Conserva tumbas antropomorfas y cámaras funerarias excavadas en la roca.

Here there are anthropomorphic tombs and burial chambers carved into the rock.

11. TERRAZAS DE SAN VALENTÍN. SAN VALENTÍN TERRACES

Rememoración de tradicionales terrazas de cultivo con albercas y caceras. Traditional terraced land for crops, completed with pools and irrigation canals.

12. PASEO DEL SALÓN DE ISABEL II. SALÓN DE ISABEL II PROMENADE

Agradable paseo arbolado urbano de época (siglo XIX).

A pleasant tree-lined avenue that brings to mind the days of Queen Isabel II (19th century).

13. MIRADOR DE LA CANALEJA. LA CANALEJA VIEWPOINT

Así se refería Camilo José Cela a este mirador: "sobre el barrio de San Millán, la antigua morería. (...) y allá en el horizonte distingue, recostada sobre la fría cresta guadarrameña, la silueta de la Mujer Muerta." Así es conocida esta montaña entre los lugareños por su singular silueta.

Writer Camilo José Cela referred to this viewpoint with these words: "Above the neighborhood of San Millán, the old Moorish quarter. (...) and there on the horizon, lying on the cold Guadarrama crest, the silhouette of the Dead Woman can be seen. " This is the name given to this mountain by the locals, due to its peculiar shape.

14. CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL BARRIO DE SAN LORENZO Y LOS VALLES. SAN LORENZO QUARTER AND THE VALLEYS INTERPRETATION CENTRE

Situado en la calle Puente de San Lorenzo, número 23, es el Centro de Educación Ambiental desde donde se realizan talleres, itinerarios y visitas por los puntos de interés geológicos y biológicos de la ciudad. (segoviaeducaenverde.com)

The Centre for Environmental Education, on 23 Puente de San Lorenzo street, where workshops, routes and visits are made to the geological and biological points of interest in the city. (segoviaeducaenverde.com)

15. SENDA DE LOS MOLINOS. MILLS PATH

Esta senda ofrece dos alternativas de recorrido, una próxima al río Eresma, sólo transitable en época de estiaje, y otra más urbana. Existen varias publicaciones editadas por Turismo de Segovia en las que se detallan los tramos transitables así como la oferta de esta visita guiada.

(+ Info: <http://naturalezayturismo.turismodesegovia.com>)

This path offers two possible routes: one along the River Eresma, only passable in the dry season, and another, more urban one. There are several publications by Turismo de Segovia detailing the various parts and what can be seen in this guided tour.

(More information: <http://naturalezayturismo.turismodesegovia.com>)

16. JARDÍN DE LEANDRO SILVA O ROMERAL DE SAN MARCOS. LEANDRO SILVA GARDEN OR "ROMERAL DE SAN MARCOS"

Situado en la calle Marqués de Villena, número 17, es el jardín doméstico del paisajista uruguayo Leandro Silva Delgado. Más allá del diseño, él y su mujer participaron activamente en su plantación y sus cuidados. Esta obra de arte refleja el alma de su autor.

Visitas previa cita en el Tel. 921 46 10 77 – 655 131 446

Located on 17 Marqués de Villena street, this is the home garden of Uruguayan landscape artist Leandro Silva Delgado. As well as designing it, he and his wife were actively involved in planting and caring for it. This work of art reflects the soul of its author.

Visits by appointment at 921 46 10 77 – 655 131 446

17. SUBIDA AL PUENTE DEL PIOJO. CLIMB TO "DEL PIOJO" BRIDGE

Curioso acceso a las ruinas testimoniales del puente que desde la cuesta de los Hoyos llevaba hasta el Alcázar.

A curious access to the ruins of this bridge, which used to go from the Cuesta de los Hoyos to the Alcázar.

18. HUERTAS DE LA HONTANILLA. HONTANILLA ORCHARD

Cultivos periurbanos heredados, hoy privilegiados huertos municipales de ocio.

Heritage cultivated land around the city, nowadays privileged municipal allotments.

19. PUENTE DE LA ESTRELLA. PUENTE DE LA ESTRELLA (STAR BRIDGE).

Tradicional paso del pueblo hebreo desde el barrio que habitaban en el recinto amurallado hasta la zona de enterramientos en el Pinarillo, a través del valle del Clamores.

Traditional route for the Hebrew people, from the neighbourhood in which they lived in the walled city, to their burial area in the Pinarillo, through the Clamores Valley.

20. EL ÚLTIMO OLMO. THE LAST ELM

Último ejemplar de los que plantara en el "Camino Nuevo" (actual calle Ezequiel González) la Sociedad Económica de Amigos del País de Segovia a finales del s.XVIII.

Last of the elms planted in the "Camino Nuevo" (New Road currently Ezequiel González street) by the Economic Society of Friends of the Segovia Country, towards the end of the 18th century.

21. ENTORNO DE LA IGLESIA DE SAN MILLÁN. SAN MILLÁN CHURCH AREA

La adecuación de su entorno en 1996 está inspirada en la descripción de José María Quadrado en su obra Recuerdos y Bellezas de España (1844).

The landscaping of this area in 1996 was inspired by José María Quadrado's description in his work "Memories and Beauties of Spain" (1844).

22. JARDÍN BOTÁNICO. BOTANICAL GARDEN

Recoge la vegetación más representativa de la ciudad y la provincia de Segovia y alberga originales murales cerámicos y esgrafiados de los artistas Mariano Carabias y Rafael Lorenzo Tardón.

¡Atención a la rueda hidráulica diseñada por el profesor Jorge Soler Valenciaga!

This place gathers the most representative vegetable species in the city and the province of Segovia as well as exhibiting original ceramic and sgraffito murals by artists Mariano Carabias and Rafael Lorenzo Tardón.

Do not miss the hydraulic wheel designed by professor Jorge Soler Valenciaga!

23. JARDÍN DE SAN JUAN DE LOS CABALLEROS. "SAN JUAN DE LOS CABALLEROS" GARDEN

Este jardín cerrado rinde homenaje al paisajista Leandro Silva y proporciona notables vistas del barrio de San Lorenzo.

This walled garden pays homage to the landscape artist Leandro Silva and provides remarkable views of the San Lorenzo district.

24. EL JARDÍN MIGUEL DELIBES Y LAS CIGÜEÑAS DE SANTA CRUZ. MIGUEL DELIBES GARDEN AND THE SANTA CRUZ STORKS

También conocido como Huerto y Jardín de las palabras y de los cerezos. Se trata de un rincón enigmático junto a la muralla donde hablan por igual el entusiasmo de la profesora Montse Sanz, las palabras de Marciano Cuesta, los "kanjis" de la calígrafa japonesa Tomoko Miyamoto y los cerezos "sakuras" plantados por visitantes japoneses.

Proporciona magníficas vistas del convento de Santa Cruz y el Valle del Eresma.

¡Atención a las cigüeñas sobre la espadaña del convento de Santa Cruz, haciendo un guiño a Machado: "Torres de Segovia, cigüeñas al sol!"

Also known as Words and Cherry Trees Orchard and Garden. Here, next to the wall where the enthusiasm of Professor Montse Sanz, the words of Marciano Cuesta, the "kanjis" of Japanese calligrapher Tomoko Miyamoto and the "sakura" cherry trees planted by Japanese visitors have all given shape to this enigmatic corner.

There are magnificent views on the Santa Cruz convent and the Eresma Valley.

Look at the storks on the convent's bell gable, like a nod to Machado... "Towers of Segovia, storks in the sun!"

25. JARDÍN DE LOS POETAS. POETS' GARDEN

Sugere un rincón con varias referencias poéticas grabadas en piedra de Fray Juan de la Cruz y nuestra coetánea Angélica Tanarro. El conjunto hace un guiño al misterio que une al paisaje observado con el observador.

Suggestive corner, with several poetic fragments by Fray Juan de la Cruz and our coetaneous Angélica Tanarro, engraved in stone. The setting brings to mind the mystery connecting the observed landscape with the observer.

26. JARDÍN DE MAURICIO FROMKES. MAURICIO FROMKES GARDEN

Notables vistas al monasterio del Parral desde el "barrio de los Caballeros". Remarkable views on the Parral Monastery from "Los Caballeros" neighbourhood.

27. EL MILANO REAL Y EL ALCÁZAR. THE RED KITE AND THE ALCÁZAR

El entorno de la ciudad cuenta con varios dormideros invernales de estas aves, de entre los más importantes del centro peninsular, y por ello es frecuente verlas sobrevolar los cielos de Segovia.

In the area surrounding the city there are several winter roosts of these birds, among the most important in the centre of the Peninsula. Therefore, it is not unusual to see them fly over the skies of Segovia.

28. MIRADOR DE JUAN II A LAS HUERTAS DE LA HONTANILLA. JUAN II VIEWPOINT OVER THE HONTANILLA ORCHARD

Desde aquí se divisa un típico enclave de cultivo en el que además la tradición sitúa una casa que fue habitada por Juan Parix (Johannes Parix), alemán de Heidelberg, que trabajó en Segovia en la segunda mitad del s.XV y que fue el primer tipógrafo que imprimió libros en España con el ingenio que Gutenberg había ideado años atrás. Su nombre permanece ligado a *Sinodal de Aguilafuente*, primer libro impreso en el país.

From here you can see a typical agricultural area. In addition to this, there is a house, traditionally believed to have belonged to Juan Parix (Johannes Parix), a German man from Heidelberg, who worked in Segovia in the second half of the 15th century and was the first typographer to print books in Spain using Gutenberg's invention. His name remains linked to the "Sinodal de Aguilafuente", the first book printed in this country.

29. LA CHOVA PIQUIRROJA Y LA CATEDRAL. THE RED-BILLED CHOUGH AND THE CATHEDRAL

¡Atención al campanario y pináculos de la Catedral utilizados como dormitorio comunal de bandos de chovas piquirrojas! Sus potentes voces y acrobáticos descensos en picado son una característica sonora y visual del recinto amurallado. Segovia es una de las pocas ciudades elegidas por esta especie para nidificar, pues normalmente crían en cortados rocosos.

Look at the Cathedral's bell tower and pinnacles, where red-billed choughs have their communal roost!

Their powerful voices and acrobatic dives are trademarks of the walled enclosure.

Segovia is one of the few cities chosen by this species to nest, since they usually breed in rocky cuttings.

30. CEDRO DE CASTELLARNAU. CASTELLARNAU CEDAR

Notable ejemplar de cedro plantado por el ingeniero naturalista Joaquín María Castellarnau en el patio-jardín de su casa.

A noteworthy cedar planted by naturalist engineer Joaquín María Castellarnau in the garden of what was his house.

Segovia

MONUMENTOS

1. Acueducto
2. Convento de Santa Cruz la Real
3. Monasterio del Parral
4. Real Casa de Moneda
5. Iglesia Veracruz
6. Alameda de la Fuencisla y Cipreses de San Juan de la Cruz
7. Alcázar
8. Catedral
9. Antiguo Hospital Sancti - Spiritus
10. Plaza de San Lorenzo

PATRIMONIO NATURAL

1. Vencejos y Azoguejo
2. Monumento al Marqués de Lozoya
3. Puente de los Huertos e inscripción de Machado
4. Alameda del Parral
5. Mirador de los Altos del Parral
6. Alameda de la Fuencisla y Cipreses de San Juan de la Cruz
7. Pradera de san Marcos
8. Subida al Pinarillo
9. Pinarillo
10. Cementerio judío
11. Terrazas de San Valentín
12. Paseo del Salón de Isabel II
13. Mirador de la Canaleja
14. Centro de Interpretación del Barrio de San Lorenzo y de los Valles
15. Senda de los Molinos
16. Jardín de Leandro Silva
17. Subida al puente del Piojo
18. Huertas de la Hontanilla
19. Puente de la Estrella
20. El Último Olmo
21. Entorno de la iglesia de San Millán
22. Jardín Botánico
23. Jardín de San Juan de los Caballeros
24. Jardín Miguel Delibes y cigüeñas de Santa Cruz
25. Jardín de los Poetas
26. Jardín de Mauricio Fromkes
27. Milano real
28. Mirador de Juan II a las huertas de la Hontanilla
29. Chova piquirroja y Catedral
30. Cedro de Castellarnau

